

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИНОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ПЕРЕДАЧА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Тияходжаева Фазиля Мухамеджановна¹

Аннотация:

В данной статье делается попытка исследования синонимов некоторых слов. В статье рассматривается слово *coast* и его возможные синонимы. Также рассматривается использование его синонимов в конкретных ситуациях англоязычных предложений носителями языка.

Ключевые слова:

Синоним, значение, ситуация, использование, результаты, заменять

ВВЕДЕНИЕ

Для чего нужны синонимы? Какой смысл иметь два слова с одинаковым значением, если достаточно одного? Синонимы можно использовать в двух основных случаях, которые мы подробно объясним ниже.

Как известно, синонимы используются для того, что не злоупотреблять словами.

Второй основной способ использования синонимов — избегать повторного использования одного и того же слова. Повторение определенного слова может стать проблемой, если письмо сосредоточено на одной теме (как это часто бывает в письме), и большинство предложений содержат слова, относящиеся к этой теме. Чередование синонимов ради разнообразия считается элегантной вариацией.

И в тоже время носителям языка более понятно использование слов- синонимов в речи. Возникает вопрос: почему? Значит все-таки слова синонимы не всегда взаимозаменяемы. Какова цель использования синонимов?

• **ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ**

Как утверждают как англоязычные так и русскоязычные лингвисты, синонимы – это слова, имеющие одинаковое или очень похожее значение. Они утверждают (2), что одна вещь является синонимом другой, вы имеете в виду, что

¹Доцент межфакультетской кафедры языков Кокандский государственный педагогический институт



эти две вещи настолько тесно связаны в сознании большинства людей, что одно предполагает другое:

В этой статье мы попытались исследовать синонимы часто используемых слов. Мы рассматриваем слово и использование его синонимов в конкретных ситуациях.

Для человека изучающего английский как иностранный трудно представить, в каких случаях надо применять тот или иной синоним. Результаты исследования показали, что имея казалось бы близкое значение они в то же время используются в разных ситуациях.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

С помощью Камбриджского словаря (2) мы попробуем сравнить значения синонимов слова *coast*. какие переводы на русский язык даются в англо-русском словаре.

bank - берег (реки); край

- В электронном словаре <https://dictionary.cambridge.org/ru> даётся следующее значение этого слова:

"sloping raised land, especially along the sides of a river". Данное выражение переводится следующим образом:

"наклонная возвышенность, особенно по берегам реки"

Таким образом у носителя языка при слове "bank" прежде всего возникают ассоциации, связанные с наклонной возвышенностью на берегу реки, а не просто берег реки.

By the time we reached the opposite bank, the boat was sinking fast.

These flowers generally grow on river banks and near streams.

Рассмотрим следующий синоним слова *coast*:

beach -(морской) берег, взморье; отмель; берег моря между линиями прилива и отлива *isolated beach* ≈ пустынный берег *sandy beach* ≈ песчаный берег Syn : shore

an area of sand or small stones near the sea or another area of water such as a lake:

Из данного объяснения следует, что встретив в тексте слово *beach* перед читателем возникает образ песчаного берега моря или озера, а уже не наклонная возвышенность.

We spent the day on the beach.

Следующим синонимом является слово *coastline*. Рассмотрим какое значение имеет это слово для носителя языка:

the particular shape of the coast, especially as seen from above, from the sea, or on a map

Таким образом, используя данный синоним мы уже не можем использовать это слово если, мы не смотрим на берег сверху, с моря или на карте.

The length of *coastline* shown is about 1,000 yards.



Длина показанной береговой линии составляет около 1000 ярдов.

Данный пример перевода является более удачным, так как здесь акцентируется внимание на длине береговой линии.

Следующим синонимом является слово *seaboard*-

В словаре даётся следующее определение слова: **the long, thin area of a country that is next to the sea:**

Таким образом под словом *seaboard* мы должны понять, что речь идёт о длинной, узкой части территории (местность), расположенная рядом с морем:

The company owns a chain of hotels along/on the Atlantic seaboard.

В данном предложении слово *seaboard* не могут заменить вышеуказанные слова-синонимы, такие как *beach* или *bank*

It was an old side trawler with a high seaboard.

Далее, Milada Broukal (1-131) в книге “What a world 3”, которая использовалась в качестве учебного материала на историческом факультете города Коканда, в рассказе “How did convicts help settle Australia?” использует слово *shores*, а не другие часто используемые синонимы.

land as barren and useless. Then the British explorer Captain James Cook proved his predecessor wrong. He landed at Botany Bay in New South Wales in 1770, and with his botanist, Joseph Banks, he proved that the eastern shores were rich and fertile. Although Captain Cook gave an

В словаре дано следующее определение слову *shore*:

the land along the edge of a sea, lake, or wide river.

Данное определение говорит о том, что речь идёт о более обширной земле по берегу моря, озера или широкой реки, на которой могут располагаться страна или даже континент.

You can walk for miles along the shore.

from/off (the) shore *The boat was about a mile from/off (the) shore when the engine suddenly died.*

a country or continent with a coast:

In 1992, Britain played host to the first multiacial South African team to visit these shores.

She stood on the shore and let the water wash over her tired feet.

Далее в словаре даётся определение, которое даёт ясное представление того, что означает слово *littoral*:

the part of a river, lake, or sea close to the land,

из которого ясно, что речь идёт уже не о суше, а о части реки, озера или моря, находящейся вблизи берега.

Most people who lived on the south-western littoral consumed imported rice, while the plantation workers and those who provided services for the plantations were almost entirely dependent on it.



В тоже время google переводчик даёт следующий перевод данного предложения:
Большинство жителей юго-западного побережья потребляли импортный рис, а работники плантаций и те, кто обслуживал плантации, почти полностью зависели от него.

Выводы и заключения

Исследование значения синонимов и различия в их применении очень важно при переводе на английский язык того или иного текста, особенно литературного, когда от выбора того или иного слова зависит качество литературного перевода.

Из сказанного можно сделать вывод, что синонимы имея одинаковые значения, не могут полностью заменить друг друга.

Синонимы могут улучшить выбор слов или выбор единственного лучшего слова для того, что вы пытаетесь передать.

Синонимы необходимы, чтобы избежать злоупотребления одним и тем же словом. Чередуя синонимы для каждого нового предложения или предложения, ваше письмо становится более интересным и динамичным. Это удерживает внимание читателя и делает чтение вашей работы более приятным.

Использованная литература:

1. Milada Broukal *What a World: Amazing Stories from Around the Globe*,
2. **Publisher** : Allyn & Bacon (January 1, 2005)
3. Petcharat, N., & Phoocharoensil, S. (2017). A Corpus-Based Study of English Synonyms: Appropriate, Proper, and Suitable. *LEARN Journal: Language Education and Acquisition Research Network*, 10(2), 10–24. Retrieved from <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/LEARN/article/view/111700>
4. Alimsaidova Sayyora Amideevna. "Historical and literary texts as the basis for teaching a non-native language." *Current research journal of pedagogics* 2.10 (2021): 204-208.
5. Тиляходжаева, Ф. М. (2016). Проблемы использования машинного перевода в вузах Узбекистана. In *Актуальные проблемы филологии* (pp. 74-77).
6. Israilova G.M. Analysis of the synonymic rows of the verb “see”. December 2022. *Journal of Positive School Psychology*.
7. TILYAXODJAYEVA, F. (2022). EFFECT OF THE STYLISTIC MEANS IN THE SHORT STORIES(ON THE EXAMPLE OF SHORT STORIES BY P SHYUT).
8. Mukhammadjon Solijonov. Linguistic and extralinguistic factors forming the conceptual field of parables. *International journal of social science & interdisciplinary research* (2022): Pp. 414-417.
9. Solijonov Mukhammadjon. Basics of linguocultural analysis of literary text. *International Journal of Early Childhood Special Education*. Vol 14, Issue 07 2022. – Pp. 2197-2201.



10. Исакова, Шохихахон Икрамовна, and Мукаддам Ахмедовна Курбанова. "К проблеме передачи национального своеобразия пословиц, поговорок и других единиц в художественном переводе." Вестник науки и образования 5-2 (83) (2020): 12-14.
11. Yuldasheva Dilorom. Some essential trends in teaching second language vocabulary.

Интернет ресурсы

1. <https://www.hitbullseye.com>
2. <https://dictionary.cambridge.org> ›
3. <https://context.reverso.net>
4. <https://synonyms.reverso.net>

